

浅析计算机辅助教学

林语情

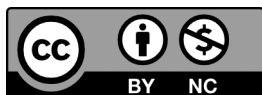
四川职业学院，遂宁

摘 要 | 文章从任务目标、教学方式、教学内容、考核与评价四个方面分析了传统翻译教学和基于计算机辅助翻译教学之间的差异并指出以计算机为基础的辅助翻译教学必将有力促进翻译人才的培养符合时代发展的需要。

关键词 | 翻译教学；计算机辅助翻译

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



计算机技术在翻译领域的应用产生了计算机辅助翻译，它通过使用一定的翻译工具再加上人工的干扰既可以提高翻译效率也可以提高翻译速度所以被翻译工作者广泛采用。就 CAT 技术而言有广义和狭义之分。广义的 CAT 技术包括计算机操作系统和各种应用软件的操作；狭义的 CAT 技术主要是指为了提高翻译效率而采用的专门的翻译软件如 Trados、Trans Star、雅信 CAT、建华翻译等。

目前对计算机辅助翻译的方法研究和人才培养国际上有不少的大学和研究机构正在从事这项工作而反观中国内地机器翻译和翻译技术的教学却依然是一个相对比较陌生的概念有关的高等教育机构对翻译新技术的教学至今未能予以足够的重视所开设的翻译课程几乎很少涉及翻译技术和一些新技术、新工具的

使用。本研究借用现代的计算机技术尝试把计算机辅助翻译技术引入到翻译教学中通过与传统的翻译教学方式相比较我们发现在以下几个方面它们有着显著差异。

1 任务目标不同

长期以来由于各高校对翻译的认识不同所以出现了对学生的培养目标莫衷一是的局面。有些高校翻译教学的目标是检验并巩固外语知识提高语言应用能力有的高校则是了解翻译职业的理念与规则并掌握双语转换的能力和技巧。就教学内容而言也不尽相同。有的学校经常挑些文学题材的文章让学生去练习而有的高校则经常挑些实用的文本以此用来说明真实工作环境下文本翻译的难度和技巧并用来提高学生迅速适应工作的能力。相比较而言计算机辅助下的翻译教学目标明确那就是培养具有一定专业背景的、具有良好的计算机翻译能力的人才。就专业背景而言让学生根据兴趣和爱好选择商务翻译、法律翻译、文学翻译等方向并结成学习小组教师在平时理论讲授和实践练习时让各小组各有侧重等到学生毕业走上相关的工作岗位从事翻译业务时便能顺利地进入工作角色。

2 教学方式不同

目前的翻译课教学大多数学校仍以传统的方式进行,那就是以教师为中心,以一本固定的教材为载体,教师控制着课堂的节奏和内容,不仅师生之间缺乏互动而且学生之间互动也较少。这种教学模式由于很少给学生在真实的环境下练习的机会所以教学效果不是很理想。这首先表现在翻译课教学单纯的理论教授过多内容抽象过程也比较枯燥其次是教学效果不佳学生可能会在课堂上学到很多的理论和具体的翻译方法但是不能学以致用因此传统的翻译教学模式已很难胜任新时期对高质量的翻译人才的培养需求。基于计算机的辅助翻译教学则与传统的翻译教学法大相径庭。计算机辅助翻译教学以学生为中心充分考虑学生的兴趣爱好和特点教师的教学过程不再是一味的理论教授而是更多的与学生就某个问题展开讨论在这个过程中培养学生勇于思考、勇于创新的精神。练习

阶段教师可以借助计算机等辅助工具为媒介就好的译文和同学们展开讨论引导学生归纳出有用的翻译方法和技巧学生的课后练习也可以放到校园局域网上去让同学们互评这样一方面可以调动学生的兴趣另一方面可以让学生互相监督防止抄袭或胡乱拼凑。在教学模式上计算机辅助翻译教学可采用“英语翻译技能+专业知识”模块模拟的教学模式结合学生的兴趣把学生分属于不同的专业知识模块这样翻译课程学习结束后学生在某一模块就具有了一定的翻译经验为今后更好地开展翻译工作打下了基础。

3 教学内容的不同

传统的翻译教学内容选择比较随意。在教材的选用上据笔者调查河南巩义市的7所本科院校其所用的翻译教材均不一样；在具体内容的选择上有的老师照本宣科有的老师则信马由缰随意发挥再加上传统的翻译教材多以理论讲授为主因此培养出来的学生的英语翻译应用水平普遍很低。而基于计算机辅助翻译的教学内容则大不相同。首先计算机辅助翻译教学会培训学生会使用翻译软件（Trados等）的能力以及操作和编辑文档的能力培养学生熟练使用较高级的网络检索技术的能力使其会选择恰当的关键词能使用较为复杂的检索语法规则尤其是擅长进行双语检索。其次计算机辅助翻译教学会以大纲为标准编写教材突出专业知识模块的特色。教材的前面部分系统地介绍翻译的理论和方法进行中英两种语言的对比并附上大量的例句教材的后半部分结合不同的专业知识分别讲授一些具体的处理方法和翻译技巧使学生尽快提高在某一方面具体翻译的能力。最后计算机辅助翻译教学会进行翻译语料库建设充分发挥计算机可以存储大量语料的优势为翻译教学服务。教师可分专业大量收集英语词汇和各行各业典型的英语书面资料还可积极发动学生搜集一些短小传神的英语翻译资料并分类别存储另外还可制作音像语料库制作课件搜集整理各种录像带和视频。

4 评价和考核不同

传统的翻译教学评价和考核一般是通过测试来进行的，其中包括单元测

试、期中和期末测试试题。内容一般都是根据作者主观意志选题随意性比较大,基本上都是些单句和段落的翻译成绩的评定也牵扯到太多的人为的因素教学效果不容易得到有效的检验。同时由于往往是闭卷考试学生在有限的时间内不能对译文进行认真地推敲和修改译文质量很难得到保证也不易把他们的真实水平表现出来。而基于计算机辅助翻译的评价和考核方式则不同。计算机辅助翻译教学摆脱以往的单一评价方式将形成性评价和终结性评价结合起来注重对学生学习过程的监督和考察。就形成性评价而言可利用学校局域网开展网上在线评价教师可以从参与程度、档案和日志、自我评估、同学互评和协作、在线指导等方面对学生的学习情况进行了解和评价;终结性评价可采用开卷和闭卷两种形式闭卷测试能反映出学生对所学知识的掌握熟练程度而开卷测试的优点能够减轻学生的心理压力让学生有足够的时间去思考理解原文和修改译文从而拿出高质量的译文。综上所述基于计算机辅助的翻译教学革新了传统的翻译教学方式建构了一种以学生为主体、基于计算机辅助教学的全新的教学模式。这种教学模式可以充分开展师生之间的互动调动学生的积极性突出学生的专业特色从而为学生毕业后顺利地胜任翻译工作打下坚实的基础。

参考文献

- [1] 徐彬. CAT与翻译研究和教学[J]. 上海翻译, 2006(4): 59.
- [2] 王新杰. 高校非英语专业英语教学翻译任务型模式探析[J]. 北京第二外国语学院学报, 2009(6): 89.
- [3] 赵继荣. 对校企合作背景下高职翻译教学的思考[J]. 湖北函授大学学报, 2009(1): 101.
- [4] 黄洪. 多媒体、网络环境下的大学英语翻译教学模式探讨[J]. 长沙大学学报, 2006(3): 140.
- [5] 王占斌. 关于英语专业翻译教学的调查研究[J]. 上海翻译, 2005(1): 32.

Analysis of Computer Aided Instruction

Lin Yuqing

Sichuan Vocational College, Suining

Abstract: This paper analyzes the differences between traditional translation teaching and computer-aided translation teaching from four aspects: task objectives, teaching methods, teaching content, assessment and evaluation. It points out that computer-based assisted translation teaching will effectively promote the training of translation talents to meet the needs of The Times.

Key words: Translation teaching; Computer aided translation